Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Staliśmy się jak nieczyści – (i to) my wszyscy! Jak podpaska w miesiączce jest cała nasza sprawiedliwość.\* I więdniemy\*\* jak liść\*\*\* – my wszyscy! A nasze winy\*\*\*\* unoszą nas jak wiatr.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Staliśmy się jak nieczyści — i to my wszyscy! Nasza sprawiedliwość jest jak bielizna zabrudzona krwią! Więdniemy jak liść — my wszyscy! A nasze winy unoszą nas jak wiatr. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My wszyscy jednak jesteśmy jak nieczyści, a wszystkie nasze sprawiedliwości są jak szata splugawiona; wszyscy opadliśmy jak liść, a nasze nieprawości uniosły nas jak wiatr. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczkolwiek jesteśmy jako nieczysty my wszyscy, i jako szata splugawiona są wszystkie sprawiedliwości nasze; przetoż wszyscy opadamy jako liść, a nieprawości nasze jako wiatr unoszą nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I staliśmy się jako nieczysty wszytcy my, a jako szmat miesięcznej niewiasty wszytkie sprawiedliwości nasze i opadaliśmy wszytcy jako liście, a nieprawości nasze jako wiatr zniosły nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie wzywał Twojego imienia, nikt się nie zbudził, by się chwycić Ciebie. Bo skryłeś Twoje oblicze przed nami i oddałeś nas w moc naszej winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy staliśmy się podobni do tego, co nieczyste, a wszystkie nasze cnoty są jak szata splugawiona, wszyscy więdniemy jak liść, a nasze przewinienia porywają nas jak wiatr. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie wzywał Twojego imienia ani się nie zrywał, by uchwycić się Ciebie. Zakryłeś bowiem swoje oblicze przed nami i wydałeś nas w moc naszej nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i nikt nie wzywał Twojego imienia, nie powstał, aby uchwycić się Ciebie. Dlatego odwróciłeś od nas swoje oblicze i wydałeś nas w moc naszej winy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nikt nie wzywał Twojego Imienia, nikt się nie zrywał, by Ciebie się uchwycić. Bo zakryłeś przed nami swoje oblicze i wydałeś nas w moc naszych występków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І немає того, хто прикликує твоє імя, і хто памятає держатися Тебе. Бо Ти відвернув твоє лице від нас і Ти видав нас через наші гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie wzywa Twojego Imienia, nikt się nie wznosi, aby się Ciebie trzymać; bo zakryłeś przed nami Twe oblicze i dajesz nam ginąć przez nasze winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stajemy się jak ktoś nieczysty, my wszyscy, a wszystkie nasze prawe uczynki są jak szata na czas miesiączkowania; i zwiędniemy jak liście, my wszyscy, a nasze przewinienia uniosą nas jak wiatr. |

1. 1) <x>330 36:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) więdniemy, וַּנָבֶל : w 1QIsa a : ונבולה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 1:30</x>; <x>290 40:6-8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nasze winy, עֲֹונֵנּו (‘awonenu): w 1QIsa a : עוונותינו . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 1:4</x>; <x>290 17:13</x>; <x>290 40:24</x> [↑](#footnote-ref-6)